



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 1

Rozeslána dne 13. ledna 2016

Cena Kč 128,–

O B S A H:

1. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn harmonogramu Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství, přijatých v roce 2012
 2. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn harmonogramu Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství, přijatých v roce 2014
 3. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem financí vlády Nepálu
 4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o obchodní a hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Republiky Myanmarový svaz
 5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a sportu Albánské republiky o spolupráci v oblasti školství na léta 2015 – 2018
 6. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky zastoupeným ministryní Kateřinou Valachovou a Ministerstvem zahraničních věcí a mezinárodního rozvoje Francouzské republiky zastoupeným ministrem Laurentem Fabiusem o přijetí českých žáků ke studiu na Carnotově Lyceu v Dijonu
 7. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky zastoupeným ministryní Kateřinou Valachovou a Ministerstvem zahraničních věcí a mezinárodního rozvoje Francouzské republiky zastoupeným ministrem Laurentem Fabiusem o podpoře činnosti česko-francouzských dvojjazyčných tříd ve školním roce 2015/2016
-

1**SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí
č. 7/2007 Sb. m. s. o Mezinárodní úmluvě o regulaci velrybářství
a č. 87/2011 Sb. m. s., kterým byl vyhlášen harmonogram
Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na 64. výročním zasedání Mezinárodní velrybářské komise konaném v Panamě ve dnech 2. – 6. července 2012 byly přijaty změny harmonogramu Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství¹⁾.

Se změnami harmonogramu vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky podepsal dne 5. listopadu 2015 listinu o přijetí změn harmonogramu.

Změny harmonogramu vstoupily v platnost na základě článku V odst. 3 Úmluvy dne 6. listopadu 2012²⁾. Pro Českou republiku vstoupily v platnost na základě téhož ustanovení dne 23. listopadu 2015.

Anglické znění změn harmonogramu a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Mezinárodní úmluva o regulaci velrybářství přijatá ve Washingtonu dne 2. prosince 1946 byla vyhlášena pod č. 7/2007 Sb. m. s.

²⁾ Tyto změny harmonogramu nahradily změny odst. 11 a 12 a tabulky 1, 2 a 3 harmonogramu přijaté na 63. výročním zasedání Mezinárodní velrybářské komise konaném ve dnech 11. – 14. července 2011 v Jersey, které vstoupily v platnost dne 25. října 2011.



International
Whaling
Commission

**Amendments to the Schedule of the International Convention
for the Regulation of Whaling 1946
(Panama City, 2 – 6 July 2012)**

11. The number of baleen whales taken in the Southern Hemisphere in the **2012/2013** pelagic season and the **2013** coastal season shall not exceed the limits shown in Tables 1 and 2.

12. The number of baleen whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters in **2013** and in the North Atlantic Ocean in **2013** shall not exceed the limits shown in Tables 1 and 2.

13 (b) 1i

For the years **2013, 2014, 2015, 2016, 2017** and **2018**, the number of bowhead whales landed shall not exceed **336**. For each of these years the number of bowhead whales struck shall not exceed **67**, except that any unused portion of a strike quota from any year (including **15** unused strikes from the **2008-2012** quota) shall be carried forward and added to the strike quotas of any subsequent years, provided that no more than **15** strikes shall be added to the strike quota for any one year.

13 (b) 2i

For the years **2013, 2014, 2015, 2016, 2017** and **2018**, the number of gray whales taken in accordance with this sub-paragraph shall not exceed **744**, provided that the number of gray whales taken in any one of the years **2013, 2014, 2015, 2016, 2017** and **2018** shall not exceed **140**.

13 (b) 4

For the seasons **2013-2018** the number of humpback whales to be taken by the Bequians of St. Vincent and The Grenadines shall not exceed **24**. The meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption in St. Vincent and The Grenadines.

PŘEKLAD

**Mezinárodní
velrybářská
komise****Změny harmonogramu
Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství, 1946
(Panama, 2. – 6. července 2012)**

11. Počet kosticovců ulovených na jižní polokouli v sezóně **2012/13** na volném moři a v sezóně **2013** v pobřežních oblastech nesmí překročit kvóty stanovené v tabulkách 1 a 2.

12. Počet kosticovců ulovených v severním Tichém oceánu a závislých vodách v roce **2013** a v severním Atlantském oceánu v roce **2013** nesmí překročit kvóty stanovené v tabulkách 1 a 2.

13 (b) 1i

V letech **2013, 2014, 2015, 2016, 2017 a 2018** počet ulovených velryb grónských nesmí překročit **336**. V žádném z těchto let nesmí překročit počet zasažených velryb grónských **67**, s tím, že jakákoli nevyužitá část této kvóty pro zásahy pro jakýkoli rok (včetně 15 nevyužitých zásahů z kvóty pro období **2008 - 2012**) se převádí dál a připočítává se ke kvótám pro zásahy v následujících letech, s tím, že ke kvótě pro zásahy v jakémkoli roce nelze připočítat více než 15 zásahů.

13 (b) 2i

V letech **2013, 2014, 2015, 2016, 2017 a 2018** nesmí počet plejtvákovců šedých ulovených v souladu s tímto písmenem překročit **744**, s tím, že počet plejtvákovců šedých ulovených v každém z roků **2013, 2014, 2015, 2016, 2017 a 2018** nesmí překročit **140**.

13 (b) 4

V sezónách **2013-2018** nesmí počet keporkaků ulovených obyvateli ostrova Bequia Sv. Vincence a Grenadin překročit **24**. Maso a produkty z těchto velryb musí být využity výhradně pro místní spotřebu na Sv. Vincentu a Grenadinách.

2**SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí
č. 7/2007 Sb. m. s. o Mezinárodní úmluvě o regulaci velrybářství
a č. 87/2011 Sb. m. s., kterým byl vyhlášen harmonogram
Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na 65. výročním zasedání Mezinárodní velrybářské komise konaném v Portoroži ve dnech 15. – 18. září 2014 byly přijaty změny harmonogramu Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství¹⁾.

Se změnami harmonogramu vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky podepsal dne 5. listopadu 2015 listinu o přijetí změn harmonogramu.

Změny harmonogramu vstoupily v platnost na základě článku V odst. 3 Úmluvy dne 4. ledna 2015. Pro Českou republiku vstoupily v platnost na základě téhož ustanovení dne 23. listopadu 2015.

Anglické znění změn harmonogramu a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Mezinárodní úmluva o regulaci velrybářství přijatá ve Washingtonu dne 2. prosince 1946 byla vyhlášena pod č. 7/2007 Sb. m. s. Změny harmonogramu Úmluvy přijaté v Panamě ve dnech 2. – 6. července 2012 byly vyhlášeny pod č. 1/2016 Sb. m. s.



International
Whaling
Commission

**Amendments to the Schedule of the International Convention
for the Regulation of Whaling 1946
(Portorož, 15 – 18 September 2014)**

11. The number of baleen whales taken in the Southern Hemisphere in the **2014/2015** pelagic season and the **2015** coastal season shall not exceed the limits shown in Tables 1 and 2.

12. The number of baleen whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters in **2015** and in the North Atlantic Ocean in **2015** shall not exceed the limits shown in Tables 1 and 2.

Footnote 2 in Table 1

Available to be struck by aborigines pursuant to paragraph 13(b)3. Catch limit for each of the years **2015, 2016, 2017 a 2018**.

13 (b) 3

(i) The number of fin whales struck from the West Greenland stock in accordance with this sub-paragraph shall not exceed **19** in each of the years **2015, 2016, 2017 and 2018**.

(ii) The number of minke whales struck from the Central stock in accordance with this sub-paragraph shall not exceed 12 in each of the years **2015, 2016, 2017, and 2018**, except that any unused portion of the quota for each year shall be carried forward from that year and added to the quota of any subsequent years, provided that no more than 3 shall be added to the quota for any one year.

(iii) The number of minke whales struck from the West Greenland stock shall not exceed **164** in each of the years **2015, 2016, 2017 and 2018**, except that any unused portion of the quota for each year shall be carried forward from that year and added to the strike quota of any of the subsequent years, provided that no more than 15 strikes shall be added to the strike quota for any one year. This provision will be reviewed if new scientific data become available within the **4** year period and if necessary amended on basis of the advice of the Scientific Committee.

(iv) The number of bowhead whales struck off West Greenland in accordance with this sub-paragraph shall not exceed 2 in each of the years **2015, 2016, 2017 and 2018**, except that any unused portion of the quota for each year shall be carried forward from that year and added to the quota of any subsequent years, provided that no more than 2 shall be added to the quota for any one year. This provision will be reviewed if new scientific data become available within the **4** year period and if necessary amended on basis of the advice of the Scientific Committee.

(v) The number of humpback whales struck off West Greenland in accordance with this subparagraph shall not exceed **10** in each of the years **2015, 2016, 2017** and **2018**, except that any unused portion of the quota for each year shall be carried forward from that year and added to the strike quota of any of the subsequent years, provided that no more than 2 strikes shall be added to the strike quota for any one year. This provision will be reviewed if new scientific data become available within the remaining quota period and if necessary amended on the basis of the advice of the Scientific Committee.

13 (b) 3 Removal of two editorial footnotes

~~At IWC/62 in Agadir, Morocco, June 2010, Denmark and Greenland agreed to voluntarily reduce further the catch limit for the West Greenland stock of fin whales from 16 to 10 for each of the years 2010, 2011 and 2012.~~

~~At the Commission's 64th Annual Meeting held in 2012 a proposal by Denmark (document number IWC/64/12) regarding the Greenland Aboriginal Subsistence Whaling hunts for the period 2013 to 2018 failed to gain the necessary three quarters majority support.~~

PŘEKLAD

**Mezinárodní
velrybářská
komise****Změny harmonogramu
Mezinárodní úmluvy o regulaci velrybářství, 1946
(Portorož, 15. – 18. září 2014)**

11. Počet kosticovců ulovených na jižní polokouli v sezóně **2014/15** na volném moři a v sezóně **2015** v pobřežních oblastech nesmí překročit kvóty stanovené v tabulkách 1 a 2.

12. Počet kosticovců ulovených v severním Tichém oceánu a závislých vodách v roce **2015** a v severním Atlantském oceánu v roce **2015** nesmí překročit kvóty stanovené v tabulkách 1 a 2.

Poznámka pod čarou 2 v tabulce 1:

K dispozici pro lov původními domorodými obyvateli podle ustanovení odstavce 13 písm. b) bod 3. Limit pro lov pro každý z roků **2015, 2016, 2017 a 2018**.

13 (b) 3

(i) Počet zasažených plejtváků myšoků ze západogrónské populace ulovených v souladu s tímto písmenem nesmí překročit **19** v každém z roků **2015, 2016, 2017 a 2018**.

(ii) Počet zasažených plejtváků malých z centrální populace ulovených v souladu s tímto písmenem nesmí překročit **12** v žádném z roků **2015, 2016, 2017 a 2018** s tím, že jakákoli nevyužitá část této kvóty pro jakýkoli rok se převádí do dalšího období a připočítává ke kvótám v následujících letech, s tím, že ke kvótě v jakémkoli roce nelze připočítat více než **3** jedince.

(iii) Počet zasažených plejtváků malých ze západogrónské populace nesmí překročit **164** v žádném z roků **2015, 2016, 2017 a 2018** s tím, že jakákoli nevyužitá část této kvóty pro zásahy pro jakýkoli rok se převádí do dalšího období a připočítává ke kvótám pro zásahy v následujících letech, s tím, že ke kvótě v jakémkoli roce nelze připočítat více než **15** zásahů. Toto ustanovení bude znovu přezkoumáno, pokud se v následujících **4** letech objeví nová vědecká data a, pokud bude nutné, pak změněno na základě doporučení Vědeckého výboru.

(iv) V souladu s tímto písmenem počet zasažených velryb grónských u západního pobřeží Grónska nesmí překročit **2** v každém roce z období **2015, 2016, 2017 a 2018** s tím, že

jakákoliv nevyužitá část této kvóty pro každý rok se převádí do dalšího období a připočítává ke kvótám v jakémkoliv následujícím roce s tím, že nebude připočítáno více než 2 ke kvótě v jakémkoliv roce. Toto ustanovení bude znovu přezkoumáno, pokud se v následujících 4 letech objeví nová vědecká data a, pokud bude nutné, pak změněno na základě doporučení Vědeckého výboru.

(v) V souladu s tímto písmenem počet zasažených keporkaků u západního pobřeží Grónska nesmí překročit 10 v každém roce z období 2015, 2016, 2017 a 2018 s tím, že jakákoliv nevyužitá část této kvóty pro každý rok se převádí do dalšího období a připočítává ke kvótám pro zásahy v jakémkoliv následujícím roce s tím, že nebudou připočítány více než 2 zásahy ke kvótě v jakémkoliv roce. Toto ustanovení bude znovu přezkoumáno, pokud se ve zbývajícím období, pro které byly kvóty stanoveny, objeví nové vědecká data a, pokud bude nutné, pak změněno na základě doporučení Vědeckého výboru.

13 (b) 3 Odstranění dvou poznámek pod čarou

~~Na 62. zasedání Mezinárodní velrybářské komise v Agadiru, Maroko, v červnu 2010, Dánsko a Grónsko souhlasily dobrovolně dále snížit limit pro lov plejtváků myšoků ze západogrónské populace z 16 na 10 pro každý rok 2010, 2011 a 2012.~~

~~Na 64. výročním zasedání Komise konaném v roce 2012 nezískal návrh Dánska (dokument číslo IWC/64/12) ohledně grónského lovu velryb pro místní spotřebu domorodých obyvatel na období 2013 až 2018 potřebnou podporu tří čtvrtinové většiny.~~

3**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. ledna 2015 byla v Káthmándú podepsána Dohoda o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem financí vlády Nepálu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 dnem podpisu.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Agreement on Cooperation
between
the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic
and
the Ministry of Finance of the Government of Nepal

The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Ministry of Finance of the Government of Nepal (hereinafter referred to as „the Parties“),

Desiring to further strengthen and develop cooperation between the Parties with the aim to create favourable conditions for the promotion of activities of the Czech and Nepalese companies on the markets of both States,

Conscious of the need of an adequate legal framework for Czech – Nepalese relations in accordance with laws and regulations in force in each country, respectively, and

Convinced that this Agreement shall contribute to further development of cooperation between the Czech Republic and Nepal,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage economic relations between both States and initiatives contributing to the development of industrial cooperation and investment.

Article 2

The Parties shall, within their spheres of activity:

1. Mutually exchange information on economic development, forecasts and strategies and on development of mutual cooperation in commercial and economic fields in the Czech Republic and in Nepal,
2. Promote cooperation and partnership between the companies of both States,
3. Encourage projects of common interest and cooperation,
4. Exchange statistical data and analyses of mutual exchange of goods,
5. Inform each other of opportunities concerning trade fairs, exhibitions, business missions and other promotional activities, and
6. Promote cooperation in other fields that may be mutually agreed upon.

Article 3

The Parties shall pursue the activities mentioned in Article 2 by means of normal contacts on working level, exchange of respective materials and within the meetings of the Czech – Nepalese Joint Committee established according to Article 4 of this Agreement.

Article 4

1. For the purpose of implementing this Agreement a Joint Committee (hereinafter referred to as „the Committee“), composed of the representatives of the Parties, shall be established. The Co-Chairpersons of the Committee shall be the Deputy Minister of the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Secretary of the Ministry of Finance of the Government of Nepal, or their delegated officials.
2. Where appropriate, the Committee may involve representatives from the other ministries, institutions as well as prominent business representatives of both States, to assist the implementation of this Agreement.
3. The Committee may set up specialized working groups to discuss specific matters of mutual interest.
4. The Committee shall meet when necessary, alternately in the Czech Republic and in Nepal on dates mutually agreed upon by the Co-Chairpersons. The provisional agenda shall be exchanged at least a month before the date of the meeting.

5. Within the framework of laws and regulations in force in both States, the activities of the Committee shall include:
- a) Exchange of information and views on macroeconomic issues in both States;
 - b) Identification of appropriate measures and possibilities of enhancement of bilateral economic cooperation;
 - c) Promotion of economic and industrial cooperation between natural and legal persons of both States, including contacts between small and medium enterprises;
 - d) Issues arising in connection with business and investment activities.

Article 5

The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Parties arising from international agreements to which they are party, and/or from their membership in international organizations, such as the membership of the Czech Republic in the European Union.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain valid for an indefinite period. Each of the Parties may terminate the Agreement

upon written notification to the other Party. The agreement shall cease to be in force one month after the date of receipt of such notice.

Done in Káthmándú on 29 January 2015, in English language in two originals, both being equally authentic.

For the Ministry of Industry and Trade
of the Czech Republic

Jan Mládek
Minister

For the Ministry of Finance
of the Government of Nepal

Ram Sharan Mahat
Minister

PŘEKLAD

Dohoda o spolupráci
mezi
Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky
a
Ministerstvem financí vlády Nepálu

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo financí vlády Nepálu (dále jen „Strany“);

Přejíce si dále posilovat a rozvíjet spolupráci mezi Stranami s cílem vytvořit příznivé podmínky pro podporu aktivit českých a nepálských společností na trzích obou států,

Vědomy si potřeby adekvátního právního rámce česko-nepálských vztahů v souladu se zákony a předpisy platnými v obou jednotlivých zemích;

Přesvědčeny, že tato Dohoda přispěje k dalšímu rozvoji spolupráce mezi Českou republikou a Nepálem,

Se dohodly na následujícím:

Článek 1

Strany budou povzbuzovat hospodářské vztahy mezi oběma státy a iniciativy přispívající k rozvoji průmyslové spolupráce a investic.

Článek 2

Strany budou v oblasti své činnosti:

1. vzájemně si vyměňovat informace o hospodářském rozvoji, předpovědích a strategiích a o rozvoji vzájemné spolupráce v obchodní a hospodářské oblasti v České republice a Nepálu,
2. podporovat spolupráci a partnerství mezi společnostmi z obou států,
3. povzbuzovat projekty společného zájmu a spolupráce,
4. vyměňovat si statistická data a analýzy o vzájemné výměně zboží,
5. informovat se navzájem o příležitostech týkajících se veletrhů, výstav, obchodních misí a dalších propagačních aktivit, a
6. podporovat spolupráci v dalších oblastech, které mohou být vzájemně dohodnuty.

Článek 3

Strany budou provádět aktivity uvedené v článku 2 prostřednictvím běžných kontaktů na pracovní úrovni, výměnou příslušných materiálů a v rámci setkání česko-nepálského Smíšeného výboru ustaveného podle článku 4 této Dohody.

Článek 4

1. Za účelem provádění této Dohody se ustavuje Smíšený Výbor (dále jen „Výbor“) složený ze zástupců Stran. Spolupředsedy Výboru budou náměstek Ministerstva průmyslu a obchodu České republiky a státní tajemník Ministerstva financí vlády Nepálu, nebo jejich pověření zástupci.
2. Výbor může dle potřeby zahrnovat zástupce ostatních ministerstev, institucí jakož i významné zástupce podnikatelů obou států s cílem napomoci provádění této Dohody.
3. Výbor může zřídit specializované pracovní skupiny k projednání konkrétních otázek společného zájmu.
4. Výbor se bude setkávat dle potřeby, střídavě v České republice a v Nepálu, v termínech dle vzájemné dohody jeho spolupředsedů. Předběžný program bude vyměněn nejméně měsíc před termínem setkání.
5. V rámci zákonů a předpisů platných v obou státech budou činnosti Výboru zahrnovat:
 - a) výměnu informací a názorů na makroekonomické otázky obou států;
 - b) identifikaci vhodných opatření a možností posílení bilaterální hospodářské spolupráce;
 - c) podporu hospodářské a průmyslové spolupráce mezi fyzickými a právníckými osobami z obou států, včetně kontaktů mezi malými a středními podniky;

d) otázky vyvstávající ve spojitosti s obchodními a investičními aktivitami.

Článek 5

Ustanovení této Dohody se použijí, aniž by byla dotčena práva a povinnosti Stran vyplývající z mezinárodních dohod, jejichž jsou stranami, a/nebo z jejich členství v mezinárodních organizacích, jako je členství České republiky v Evropské unii.

Článek 6

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti po dobu neurčitou. Každá ze Stran může ukončit platnost Dohody písemným oznámením druhé Straně. Dohoda pozbude platnosti po uplynutí jednoho měsíce po doručení takového oznámení.

Dáno v Káthmándú dne 29. ledna 2015, ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce, přičemž obě vyhotovení jsou stejně autentická.

Za Ministerstvo průmyslu a obchodu
České republiky

Ing. Jan Mládek, CSc., v. r.
ministr

Za Ministerstvo financí
České republiky

Ram Sharan Mahat v. r.
ministr

4**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. října 2015 byla v Nay Pyi Taw podepsána Dohoda o obchodní a hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Republiky Myanmarový svaz.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku IV odst. 1 dnem podpisu.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**BETWEEN****THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC****AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of the Union of Myanmar hereinafter referred to as the Parties:

Inspired by the traditional links of friendship and the cordial relations, which exist between both countries;

Desirous of developing and intensifying trade, economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit;

Conscious of the necessity of existence of an adequate legal framework for Czech-Myanmar relations in accordance with laws and regulations in force in each country, respectively;

Have agreed as follows:

ARTICLE I**Objectives**

The Parties agree that the objectives of the Agreement, in accordance with laws and regulations in force in each country, are to:

- (a) Enhance bilateral trade and economic relations;
- (b) Facilitate growth of bilateral investment and the identification of economic and investment opportunities in their respective countries;
- (c) Promote closer trade and industrial cooperation and facilitate networking activities between entrepreneurial entities of both countries;
- (d) Promote greater understanding between the private sectors of the two countries regarding their respective trade and economic policies;
- (e) Encourage cooperation in areas of mutual interest.

ARTICLE II

Cooperation

The Parties share a commitment to the principles of market economy. They consequently agree to encourage and facilitate greater cooperation between natural and legal persons of both countries including business communities, associations, institutions, and government agencies, in accordance with laws and regulations in force in each country. To this end, they agree to:

- (a) Exchange information on economic development and bilateral trade;
- (b) Identify investment opportunities and facilitate investment flows through exchange of information on the laws and regulations governing foreign investments and any changes thereto and sectors of potential interest for joint cooperation;
- (c) Facilitate economic and investment missions, market analyses, exchange of information, business and institutional linkages, and other initiatives, which bring together potential business partners;
- (d) Exchange information about industrial fairs, exhibitions, entrepreneurial missions and other promotional activities;
- (e) Facilitate movement of public and private sector experts, technicians, investors and business representatives;
- (f) Explore and promote joint business development possibilities in third countries arising from partnership between Czech and Myanmar firms;
- (g) Encourage establishment of joint ventures;
- (h) Encourage cooperation in science and technology including linking Czech and Myanmar educational, training and research institutions;
- (i) Enhance cooperation in capacity building in the fields of trade and industry.

ARTICLE III

Institutions

1. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two Parties. Consequently, a Joint Commission on Economic Cooperation is hereby established by the Parties to accomplish the objectives of this Agreement. The Joint Commission shall meet at regular intervals. The Joint Commission meetings should be held alternately in the Czech Republic and in the Republic of the Union of Myanmar, unless otherwise agreed upon in particular cases. The structure of the Joint Commission will be agreed by coordinating bodies by exchange of papers.

2. For each Party, the following Coordinating Body shall coordinate and oversee the implementation of this Agreement:
 - a) In case of the Czech Republic, the Coordinating Body shall be the Ministry of Industry and Trade, represented by the Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic as co-chairman of the Joint Commission; and
 - b) In case of the Republic of the Union of Myanmar, the Coordinating Body shall be the Ministry of National Planning and Economic Development represented by Deputy Minister as co-chairman of the Joint Commission.
3. The Joint Commission can establish committees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Commission may involve representatives of relevant business organizations and institutions on both sides to assist in the implementation of the Agreement.
4. Unless the Joint Commission otherwise decides, the Coordinating Bodies shall present to it at each of its regular meetings reports covering the activities of committees or working groups which may be established under this Agreement.
5. The duties of the Commission shall comprise, in particular, the following:
 - a) Discussions on the development of bilateral economic relations;
 - b) Identifying new possibilities for further development of economic cooperation;
 - c) Drawing up suggestions for the improvement of terms of economic cooperation between enterprises of both countries; and
 - d) Making recommendation for the implementation of this Agreement.

ARTICLE IV

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall continue to be in force for an indefinite period unless terminated upon by a written notification by one of

the Parties to the other, the termination being effective six months after delivery of the notice of termination.

2. At the request of either Party, this Agreement may be amended or altered at any time by a written agreement of the Parties.

3. The revision or termination of this Agreement shall not affect arrangements and contracts already concluded under this Agreement.

4.(a) The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Parties arising from international agreements to which they are party, and/or from their membership in international organizations.

(b) This Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Czech Republic arising from its membership in the European Union and membership of the Republic of the Union of Myanmar in the Association of Southeast Asian Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Nay Pyi Taw, on 20th day of October 2015, in two originals in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Jaroslav Doleček
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic to
the Republic of the Union of Myanmar

For the Government of
the Republic of the union of Myanmar

Daw Lei Lei Thein
Deputy Minister of National Planning and
Economic Development

PŘEKLAD

DOHODA O OBCHODNÍ A HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A VLÁDOU REPUBLIKY MYANMARSKÝ SVAZ

Vláda České republiky a vláda Republiky Myanmarský svaz, (dále jen „Strany“)

inspirovány tradičními pouty přátelství a srdečné spolupráce, které existují mezi oběma zeměmi;

přejíce si rozvoj a zintenzivnění obchodní, hospodářské, průmyslové, technické a technologické spolupráce na základě reciprocity a oboustranné přínosnosti;

vědomy si nutnosti existence odpovídajícího právního rámce česko-myanmarských vztahů v souladu se zákony a dalšími normami platnými v obou jednotlivých zemích,

se dohodly takto:

ČLÁNEK I**Cíle**

Strany se dohodly, že cílem Dohody je v souladu se zákony a dalšími normami platnými v obou zemích:

- (a) posilovat bilaterální obchodní a hospodářské vztahy;
- (b) usnadnit růst bilaterálních investic a zjišťování hospodářských a investičních příležitostí v obou zemích;
- (c) podporovat těsnější obchodní a průmyslovou spolupráci a usnadnit získávání kontaktů mezi podnikatelskými subjekty obou zemí;

- (d) podporovat větší porozumění mezi soukromými sektory obou zemí, pokud jde o jejich obchodní a hospodářské politiky;
- (e) povzbuzovat spolupráci v oblastech společného zájmu.

ČLÁNEK II

Spolupráce

Obě Strany ctí zásady tržního hospodářství. Dohodly se proto, že budou povzbuzovat a usnadňovat větší spolupráci mezi fyzickými a právnickými osobami obou zemí, a to včetně obchodních společenství, sdružení, institucí a vládních agentur, v souladu se zákony a dalšími normami platnými v obou jednotlivých zemích. Za tímto účelem se dohodly na:

- (a) výměně informací o hospodářském rozvoji a bilaterálním obchodě;
- (b) zjišťování investičních příležitostí a usnadňování investičních toků cestou výměny informací o zákonech a dalších normách upravujících zahraniční investice a o veškerých jejich změnách, jakož i o odvětvích, která mohou být perspektivní pro vzájemnou spolupráci;
- (c) usnadňování hospodářských a investičních misí, tržních analýz, výměny informací, obchodních a institucionálních vazeb a dalších iniciativ, které napomáhají kontaktům mezi potenciálními obchodními partnery;
- (d) výměně informací o průmyslových veletrzích, výstavách, podnikatelských misích a dalších propagačních aktivitách;
- (e) usnadňování pohybu odborníků, techniků, investorů a obchodních zástupců z veřejného i soukromého sektoru;
- (f) zkoumání a podporování možností společných obchodních počinů ve třetích zemích založených na partnerství mezi českými a myanmarskými podniky;
- (g) povzbuzování zakládání společných podniků;
- (h) povzbuzování spolupráce v oblasti vědy a technologie, a to včetně vazeb mezi českými a myanmarskými institucemi působícími v oblasti vzdělávání, odborné přípravy a výzkumu;
- (i) posilování spolupráce na budování kapacit v oblasti obchodu a průmyslu.

ČLÁNEK III

Instituce

1. Provádění této Dohody vyžaduje těsnou spolupráci a konzultace mezi oběma Stranami. K naplnění cílů Dohody proto Strany tímto zřizují Společnou komisi pro hospodářskou spolupráci. Společná komise se bude scházet v pravidelných intervalech. Její schůze by se měly konat střídavě v České republice a v Republice Myanmarský svaz, nebude-li v jednotlivých případech dohodnuto jinak. Strukturu Společné komise dohodnou koordinační orgány formou výměny dopisů.
2. Za každou ze Stran provádění této Dohody koordinuje a dohlíží na ně koordinační orgán:
 - a) za Českou republiku je koordinačním orgánem Ministerstvo průmyslu a obchodu, které zastupuje náměstek ministra průmyslu a obchodu jako spolupředseda Společné komise, a
 - b) za Republiku Myanmarský svaz je koordinačním orgánem Ministerstvo národního plánování a hospodářského rozvoje, které zastupuje náměstek ministra jako spolupředseda Společné komise.
3. Společná komise může podle potřeby zřizovat výbory či pracovní skupiny. Může též vhodně zapojovat zástupce relevantních obchodních organizací a institucí na obou stranách s cílem napomoci provádění této Dohody.
4. Nerozhodne-li Společná komise jinak, předloží jí koordinační orgány na každé její pravidelné schůzi zprávy o činnosti výborů či pracovních skupin, které mohou být podle této Dohody zřízeny.
5. Mezi úkoly Společné komise patří zejména:
 - a) diskuse o rozvoji bilaterálních hospodářských vztahů;
 - b) zjišťování nových možností dalšího rozvoje hospodářské spolupráce;

- c) vypracovávání návrhů na zlepšování podmínek hospodářské spolupráce mezi podniky obou zemí; a
- d) vydávání doporučení ohledně provádění této Dohody.

ČLÁNEK IV

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a sjednává se na dobu neurčitou, neoznámí-li písemně jedna Strana druhé její výpověď. Platnost Dohody skončí šest měsíců po doručení oznámení o výpovědi.
2. Na žádost jedné ze Stran může být tato Dohoda kdykoli písemnou dohodou Stran změněna či upravena.
3. Změnou či výpovědí této Dohody nejsou dotčeny ujednání a smlouvy podle této Dohody již uzavřené.
4. (a) Ustanovení této Dohody se použijí, aniž by byla dotčena práva a povinnosti Stran vyplývající z mezinárodních dohod, jejichž jsou stranami, či z jejich členství v mezinárodních organizacích.

(b) Tato Dohoda se použije, aniž jsou dotčena práva a povinnosti České republiky vyplývající z jejího členství v Evropské unii a práva a povinnosti Republiky Myanmarův svaz vyplývající z jejího členství ve Sdružení národů jihovýchodní Asie.

DÁNO v..... **Nay Pyi Taw** dne **20. října 2015**, ve dvou původních vyhotoveních
v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Ing. Jaroslav Doleček v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky
v Republice Myanmarský svaz

Za vládu
Republiky Myanmarský svaz

Daw Lei Lei Thein v. r.
náměstkyně ministra národního plánování
a ekonomického rozvoje

5**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. října 2015 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a sportu Albánské republiky o spolupráci v oblasti školství na léta 2015 – 2018.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 22 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Ujednání
mezi
Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
a
Ministerstvem školství a sportu Albánské republiky
o spolupráci v oblasti školství
na léta 2015–2018**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství a sportu Albánské republiky (dále jen „smluvní strany“),

- vedeny společnými zájmy o prohloubení a rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti školství a sportu,
- s přesvědčením, že tato spolupráce bude přispívat k rozvoji vzájemných vztahů,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany se budou na požádání vzájemně informovat o nejvýznamnějších změnách týkajících se vzdělávacích systémů jejich států, zejména o změnách právních předpisů v oblasti základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství, o učebních osnovách a učebních plánech základních, středních a vyšších odborných škol a o akreditovaných studijních programech vysokých škol, o systému vzdělávání a dalšího vzdělávání učitelů.

Článek 2

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat publikace o školství a sportu a informace k otázkám řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství.

Článek 3

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace a materiály dokumentující historii, zeměpis a kulturu států obou smluvních stran.

Článek 4

Smluvní strany budou v rámci dostupných zdrojů podporovat:

- a) výměnu vědecké a pedagogické literatury,
- b) účast talentovaných žáků a studentů v odborných, sportovních a uměleckých soutěžích, olympiádách a v mezinárodních programech pořádaných ve státě druhé smluvní strany, v souladu s pravidly programů podpory vyhlášených podle právních předpisů států smluvních stran,
- c) účast odborníků na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích a sympoziích konaných ve státě druhé smluvní strany.

Článek 5

Smluvní strany v rámci svých kompetencí v oblasti sportu budou na žádost poskytovat informace o organizačních a právních aspektech v oblasti sportu, předávat kontakty na příslušné sportovní organizace a podporovat spolupráci. Případná spolupráce sportovních

organizací včetně jejího finančního zajištění je plně v kompetenci příslušných sportovních organizací České republiky a Albánské republiky.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vysokých škol, výzkumných a vývojových pracovišť, uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci.

Článek 7

1. Smluvní strany si mohou na základě reciprocity každoročně vyměňovat maximálně dva (2) odborníky z oblasti školství, sportu a vědy ke studiu otázek vzdělávání, výchovy a vědy a k projednání další spolupráce na celkovou dobu deseti (10) dnů ročně.
2. Vysílající smluvní strana v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy uhradí veškeré náklady související se zahraniční pracovní cestou svých odborníků vyslaných do země přijímající smluvní strany na základě tohoto článku Ujednání.

Článek 8

Smluvní strany, vedeny zásadou reciprocity, budou podporovat výměny akademických a výzkumných pracovníků veřejných vysokých škol a vědeckých institucí ke studijním a přednáškovým pobytům na celkovou dobu dvou (2) měsíců ročně. Délka jednotlivých pobytů nepřesáhne jeden (1) měsíc.

Článek 9

Smluvní strany, vedeny zásadou reciprocity, budou každoročně podporovat výměny maximálně tří (3) studentů bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami ke studijním pobytům v celkovém rozsahu osmnácti (18) měsíců ročně. Délka jednotlivého studijního pobytu může trvat v rozmezí minimálně dvou (2) a maximálně devíti (9) měsíců.

Článek 10

Smluvní strany, vedeny zásadou reciprocity, si za účelem podpory studia a prohloubení znalostí jazyka a kultury druhé země každoročně vzájemně poskytnou:

- a) dvě (2) místa na Letní škole slovanských studií v České republice,
- b) dvě (2) místa na Letní škole albánského jazyka, kterou organizují vysoké školy v Albánské republice.

Článek 11

1. Česká smluvní strana zajistí, aby byly jejím kandidátům vyslaným do Albánské republiky na základě článků 8, 9 a 10 tohoto Ujednání uhrazeny výdaje za mezinárodní dopravu do místa určení v Albánské republice a zpět za předpokladu, že jsou kandidáti v době úhrady mezinárodní dopravy zaměstnáni nebo zapsáni ke studiu na veřejné vysoké škole v České republice.
2. Albánská smluvní strana zajistí, aby její kandidáti vyslaní do České republiky na základě článků 8, 9 a 10 tohoto Ujednání a vysokoškolské instituce, na nichž nominovaní kandidáti studují nebo jsou zaměstnáni, měli odpovědnost za výdaje na mezinárodní dopravu do místa určení v České republice a zpět.

Článek 12

Závazky každé ze smluvních stran vyplývající z tohoto Ujednání podléhají příslušným vnitrostátním právním předpisům z oblasti financování a jsou závislé na disponibilních zdrojích státního rozpočtu.

Článek 13

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 7 a 8 tohoto Ujednání včetně řádně vyplněných formulářů přihlášek přijímající smluvní strany a návrhu programu jejich pobytu nejméně tři (3) měsíce před navrhovaným datem uskutečnění pobytu.
2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svůj souhlas s přijetím kandidátů nejméně jeden (1) měsíc před datem navrženým pro zahájení pobytu.
3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob příjezdu kandidátů nejpozději dva (2) týdny před zahájením pobytu.

Článek 14

1. Vysílající smluvní strana poskytne osobám přijatým na základě článku 8 tohoto Ujednání stipendium v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy.
2. Přijímající smluvní strana poskytne osobám přijatým na základě článku 8 tohoto Ujednání odpovídající ubytování ve vysokoškolských zařízeních.

Článek 15

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně do 31. března daného kalendářního roku seznam nominovaných kandidátů podle článku 9 tohoto Ujednání, včetně dokumentů, které jsou uvedeny na formulářích přihlášek přijímající smluvní strany.
2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svůj souhlas s přijetím kandidátů nominovaných podle článku 9 tohoto Ujednání nejpozději do 1. srpna daného kalendářního roku.
3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob příjezdu přijatých osob alespoň čtrnáct (14) dnů před zahájením studijního pobytu.
4. Podmínkou pro přijetí uchazeče ke studijnímu pobytu je uchazečova znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo znalost jazyka schváleného přijímající smluvní stranou.

Článek 16

Výměna osob přijatých na základě článku 9 tohoto Ujednání se uskuteční za následujících podmínek:

1. Přijímající česká smluvní strana zajistí, aby osobám přijatým na základě článku 9 tohoto Ujednání bylo poskytnuto:
 - a) bezplatné studium na veřejných vysokých školách za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany,
 - b) ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany.
2. Přijímající albánská smluvní strana zajistí, aby osobám přijatým na základě článku 9 tohoto Ujednání bylo poskytnuto:

- a) bezplatné studium na veřejných vysokých školách v Albánské republice,
 - b) ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany.
3. Vysílající smluvní strana poskytne osobám přijatým na základě článku 9 tohoto Ujednání stipendium v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

Článek 17

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nejpozději do 31. března daného kalendářního roku seznam nominovaných kandidátů podle článku 10 tohoto Ujednání, včetně dokumentů, které jsou uvedeny na formulářích přihlášek přijímající smluvní strany.
2. Přijímající česká smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svůj souhlas s přijetím nominovaných osob nejpozději do 20. června daného kalendářního roku.
3. Přijímající albánská smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svůj souhlas s přijetím nominovaných osob nejpozději do 20. července daného kalendářního roku.
4. Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob příjezdu přijatých osob alespoň dva (2) týdny před začátkem letní školy.

Článek 18

Výměna osob přijatých na základě článku 10 tohoto Ujednání se uskuteční za následujících podmínek:

1. Přijímající česká smluvní strana uhradí účastníkům kurzů přijatým na základě článku 10 a) tohoto Ujednání zápisné, výuku, stravování, ubytování a poplatky za exkurze.
2. Přijímající albánská smluvní strana zajistí, aby účastníkům letní školy přijatým na základě článku 10 b) tohoto Ujednání byla poskytnuta bezplatná účast na letní škole a bezplatné ubytování a stravování po dobu trvání kurzu.

Článek 19

1. Smluvní strany nenesou odpovědnost za sjednání a úhradu cestovního zdravotního pojištění osob vyslaných do státu druhé smluvní strany na základě tohoto Ujednání na dobu jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany včetně pojištění nákladů repatriace, v souladu s příslušnými právními předpisy státu přijímající smluvní strany.
2. Smluvní strany budou informovat účastníky vyslané v rámci tohoto Ujednání o nutnosti sjednat si na dobu jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany cestovní zdravotní pojištění pro pobyt na území státu přijímající smluvní strany v souladu s příslušnými právními předpisy státu přijímající smluvní strany.

Článek 20

Toto Ujednání nevylučuje organizaci dalších forem spolupráce, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 21

Toto Ujednání může být měněno a doplňováno vzájemnou dohodou smluvních stran. Veškeré změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou a vstoupí v platnost dnem podpisu. Takto provedené změny a doplňky jsou neoddelitelnou součástí tohoto Ujednání.

Článek 22

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2018. Platnost tohoto Ujednání se prodlužuje do doby vstupu nového Ujednání v platnost, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevypoví s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Výpovědní lhůta začíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.
2. Programy, projekty a aktivity zahájené podle tohoto Ujednání během jeho platnosti budou pokračovat bez ohledu na ukončení platnosti tohoto Ujednání.

Dáno v Praze dne 13. října 2015 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, albánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Mgr. Kateřina Valachová, Ph. D., v. r.
ministřyně školství, mládeže
a tělovýchovy

Za Ministerstvo školství a sportu
Albánské republiky

Lindita Nikolla v. r.
ministřyně školství a sportu

**Arrangement
between
the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic
and
the Ministry of Education and Sport of the Republic of Albania
on Cooperation in the Field of Education
for the years 2015 – 2018**

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education and Sport of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

- led by their joint interest in deepening and developing mutual cooperation in the field of education and sports;
- convinced that this cooperation shall contribute to the development of mutual relations;

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall upon request inform one another about major changes related to their national systems of education, most notably legislative changes in the field of primary, secondary, tertiary professional and higher education, about curricula and curriculum timetables of primary, secondary and tertiary professional schools and about accredited study programmes of higher education institutions, about the system of education and continuing teacher training.

Article 2

The Contracting Parties shall upon request exchange documents about education and sport, information about issues concerning the management, organisation and content of primary, secondary, tertiary professional and higher education.

Article 3

The Contracting Parties shall upon request exchange information and materials documenting the history, geography and culture of the Contracting Parties' states.

Article 4

Within the scope of available resources the Contracting Parties shall support:

- a) the exchange of scientific and pedagogical literature;
- b) the participation of talented pupils and students in professional, sport and artistic contests, Olympiads and international programmes held in the state of the other Contracting Party in accordance with the rules of subsidy programmes announced in compliance with the national legal regulations of the states of the Contracting Parties;
- c) the participation of experts in international congresses, conferences, workshops and symposia that take place in the state of the other Contracting Party.

Article 5

The Contracting Parties shall, within their competences in the field of sport, upon request provide information about the organisational and legal aspects of sport, exchange contacts to relevant sport organisation and promote cooperation. Any cooperation between sport

organisation, including financing falls fully under remit of the relevant sport organisation of the Czech Republic and the Republic of Albania.

Article 6

The Contracting Parties shall support direct cooperation of higher education institutions and research and development institutes carried out on the basis of direct cooperation agreements.

Article 7

1. The Contracting Parties may reciprocally exchange maximally two (2) experts from the field of education, sports and science for a total of not more than ten (10) days per annum to study issues related to education and science and to deliberate issues of further cooperation.
2. The sending Contracting Party, in accordance with respective national legal regulations, shall cover all costs associated with a business trip of its experts sent to the country of the receiving Contracting Party pursuant to this Article.

Article 8

The Contracting Parties, guided by the principle of reciprocity, shall promote exchange of academic staff and researchers at public higher education and research institutions for the purposes of study and lecturing visits for a total period of two (2) months a year. The duration of an individual visit shall not exceed one (1) month.

Article 9

The Contracting Parties, guided by the principle of reciprocity, shall promote exchange of maximum three (3) students of bachelor, master and doctoral study programmes pursued by public higher education institutions for the purposes of study stays covering a total period of eighteen (18) months a year. The duration of an individual study stay may range from a minimum of two (2) months to a maximum of nine (9) months.

Article 10

For the purpose of promoting the study and enhancing the knowledge of the language and culture of the other country, the Contracting Parties, guided by the principle of reciprocity, shall mutually provide each year:

- a) two (2) scholarships for attending the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic,
- b) two (2) scholarships for attending the Summer School of Albanian language organized by the higher education institutions of the Republic of Albania.

Article 11

1. The Czech Contracting Party shall ensure that its nominees sent to the Republic of Albania under Articles 8, 9 and 10 of this Arrangement are reimbursed international travel expenses to the predetermined destination in the Republic of Albania and back provided that the candidates at the time of the reimbursement of international travel expenses are employed or enrolled to study at a public higher education institutions in the Czech Republic.
2. The Albanian Contracting Party shall ensure that its nominees sent to the Czech Republic under Articles 8, 9 and 10 of this Arrangement and the higher education

institutions which they are employed or studying at, are responsible for the international travel expenses to the predetermined destination in the Czech Republic and back.

Article 12

The obligations of each Contracting Party pursuant to this Arrangement are subject to its respective national legal regulations concerning finance and depend on the availability of the relevant financial resources.

Article 13

1. The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates pursuant to Articles 7 and 8 hereof including duly filled out application forms of the receiving Contracting Party and proposed programme of their stay at least three (3) months before the proposed date of their stay.
2. The receiving Contracting Party shall notify the sending Contracting Party of its acceptance of the candidates at least one (1) month before the date proposed as the commencement of the stay.
3. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the exact date and details of the arrival of the candidates no later than two (2) weeks before the commencement of the stay.

Article 14

1. The sending Contracting Party shall ensure that all individuals accepted under Article 8 of this Arrangement are provided with a scholarship in compliance with respective national legal regulations.
2. The receiving Contracting Party shall ensure that all individuals accepted under Article 8 of this Arrangement are provided with an adequate accommodation at higher education establishments.

Article 15

1. The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under Article 9 of this Arrangement, including documents that shall contain data required in application forms of the receiving Contracting Party until 31 March of the relevant calendar year.
2. The receiving Contracting Party shall notify the sending Contracting Party of its acceptance of the candidates by 1 August of the relevant calendar year at the latest.
3. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the arrival of the candidates at least fourteen (14) days before the commencement of the study stay.
4. The candidate's command of the language of the country of the receiving Contracting Party or a foreign language agreed upon by the receiving Contracting Party is a precondition for accepting the candidate for the study stay.

Article 16

Exchange of persons under Article 9 of this Arrangement shall take place under the following conditions:

1. The receiving Czech Contracting Party shall ensure that all individuals accepted under Article 9 of this Arrangement are provided with:
 - a) study for free at public higher education institutions under the same conditions as those applying to the citizens of the country of the receiving Contracting Party;
 - b) board and lodging under the same conditions as those applying to the citizens of the state of the receiving Contracting Party.
2. The receiving Albanian Contracting Party shall ensure that all individuals accepted under Article 9 of this Arrangement are provided with:
 - a) study for free at public higher education institutions in the Republic of Albania;
 - b) board and lodging under the same conditions as those applying to the citizens of the state of the receiving Contracting Party.
3. The sending Contracting Party shall provide individuals accepted under the Article 9 of this Arrangement a scholarship in compliance with the national legal regulations.

Article 17

1. The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under Article 10 of this Arrangement including documents containing data required in the application forms of the receiving Contracting Party no later than 31 March of the relevant calendar year.
2. The receiving Czech Contracting Party shall notify the sending Contracting Party of its acceptance of the candidates no later than 20 June of the relevant calendar year.
3. The receiving Albanian Contracting Party shall notify the sending Contracting Party of its acceptance of the candidates no later than 20 July of the relevant calendar year.
4. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the details concerning the arrival of the accepted individuals no later than two (2) weeks before the beginning of the Summer School.

Article 18

Exchange of persons under Article 10 of this Arrangement shall take place under the following conditions:

1. The receiving Czech Contracting Party shall cover for the course participants accepted under Article 10 a) of this Arrangement the registration fee and the cost of instruction, meals, accommodation and educational trips.
2. The receiving Albanian Contracting Party shall ensure that the summer school participants accepted under Article 10 b) of this Arrangement are provided with tuition free participation, free board and lodging during the period of the course.

Article 19

1. Contracting Parties are not responsible for arranging and paying travel health insurance of the persons sent to the state of the other Contracting Party under this Arrangement for the duration of their stay in the territory of the state of the receiving Contracting Party, including insurance costs of repatriation, in accordance with relevant laws and regulations of the state of the receiving Party.
2. Contracting Parties shall inform persons sent to the receiving country under this Arrangement on the need to effect and pay for their stay in the territory of the state of the receiving Contracting Party travel health insurance within the stay in the territory

of the state of the receiving Contracting Party in accordance with relevant laws and regulations of the state of the receiving Contracting Party.

Article 20

This Arrangement shall not rule out the organisation of further forms of cooperation on which the Contracting Parties agree in writing through diplomatic means.

Article 21

This Arrangement may be altered and amended upon mutual agreement of the Contracting Parties. Any alterations and amendments must be done in writing and shall enter into force upon signature. Such amendments are an integral part of the Arrangement.

Article 22

1. This Arrangement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2018. The validity of this Arrangement shall be automatically extended until a new Arrangement becomes valid, unless terminated in writing with a six-month notice period. The notice period begins on the first day of the month following the month in which such notice is delivered.
2. Programmes of exchange, projects and activities commenced pursuant to this Arrangement during the validity of this Arrangement shall be completed regardless of the termination of this Arrangement.

Done in Prague on 13 October 2015 in duplicate, each in Czech, Albanian and English, all texts being equally authentic. In the event of any difference in interpretation of this Arrangement the English text shall prevail.

For the Ministry of Education, Youth
and Sports of the Czech Republic

Kateřina Valachová
Minister of Education, Youth
and Sports

For the Ministry of Education and Sport
of the Republic of Albania

Lindita Nikolla
Minister of Education and Sport

6**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. října 2015 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky zastoupeným ministryní Kateřinou Valachovou a Ministerstvem zahraničních věcí a mezinárodního rozvoje Francouzské republiky zastoupeným ministrem Laurentem Fabiusem o přijetí českých žáků ke studiu na Carnotově Lyceu v Dijonu.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 4 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ**MEZI**

**MINISTERSTVEM ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY
ČESKÉ REPUBLIKY
ZASTOUPENÝM MINISTRYNÍ KATEŘINOU VALACHOVOU**

A

**MINISTERSTVEM ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ A MEZINÁRODNÍHO ROZVOJE
FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY
ZASTOUPENÝM MINISTREM LAURENTEM FABIUSEM**

O PŘIJETÍ ČESKÝCH ŽÁKŮ KE STUDIU NA CARNOTOVĚ LYCEU V DIJONU

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky zastoupené ministryní Kateřinou Valachovou a Ministerstvo zahraničních věcí a mezinárodního rozvoje Francouzské republiky zastoupené ministrem Laurentem Fabiusem, dále jen „smluvní strany“,

odvolávající se na Kulturní dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Francouzské republiky, podepsanou v Paříži dne 26. října 1967,

odvolávající se na Dohodu mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Francouzské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání, podepsanou v Praze dne 13. září 1990,

odvolávající se na Protokol o spolupráci mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, Ministerstvem školství a kultury a Státním tajemníkem pro technické vzdělávání Francouzské republiky, podepsaným v Paříži dne 28. ledna 1993,

vyjadřující uspokojení nad znovuotevřením československé a posléze české sekce na Carnotově lyceu v Dijonu v roce 1990,

vyjadřující uspokojení se spoluprací se statutárním městem Dijon,

v souladu s vnitrostátními právními předpisy a v rámci finančních možností smluvních stran,

se dohodly takto:

Článek 1

Carnotovo lyceum v Dijonu přijme ke studiu osmnáct (18) českých žáků do první, druhé a třetí (maturitní) třídy. Tento vzdělávací projekt je realizován ve spolupráci s krajem Burgundsko, statutárním městem Dijon, Velvyslanectvím Francouzské republiky v České republice a Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky.

Článek 2

1. Cílem Ujednání je stanovit podmínky přijetí a spolufinancování osmnácti (18) českých žáků vykonávajících školní docházku v prvním, druhém a třetím, závěrečném ročníku na Carnotově lyceu v Dijonu. Spolufinancování statutárním městem Dijon, Regionální radou Burgundska, Carnotovým lyceem v Dijonu a Velvyslanectvím Francouzské republiky v České republice bude předmětem zvláštní smlouvy. Jakmile bude uvedená smlouva podepsána, Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice ji předá pro informaci Ministerstvu školství, mládeže a tělovýchovy České republiky.
2. Výběrové řízení ke přijetí žáků do české sekce Carnotova lycea proběhne za součinnosti Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice, ředitele Carnotova lycea v Dijonu, Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a představitelů statutárního města Dijonu.
3. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky se zavazuje vyslat učitele, který zajistí výuku českého jazyka a literatury pro české žáky Carnotova lycea v Dijonu.
4. Žáci budou moci vykonat zkoušku z českého jazyka v rámci francouzské maturitní zkoušky.
5. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky uzná francouzské vysvědčení o maturitní zkoušce získané českými žáky Carnotova lycea v Dijonu v rámci svého systému jazykové kvalifikace zaměstnanců ve správních úřadech České republiky jako doklad o složení 3. stupně standardizované jazykové zkoušky z francouzského jazyka.
6. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky vydá českým žákům, kteří úspěšně vykonají francouzskou maturitní zkoušku na Carnotově lyceu v Dijonu (včetně písemné zkoušky z českého jazyka), doklad o rovnocennosti s ukončeným středoškolským vzděláním v České republice.
7. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky bude usilovat o to, aby české vysoké školy při přijímacím řízení přihlédly ke specifické situaci českých absolventů Carnotova lycea v Dijonu.

Článek 3

1. Smluvní strany se dohodly, že budou přispívat na pobytové náklady osmnácti (18) žáků prvního, druhého a třetího, závěrečného ročníku studia, a to následujícím způsobem:

- V období od 1. 9. 2015 do 31. 12. 2015:
 - Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky: tři tisíce dvě stě eur (3 200 €),
 - Francouzské velvyslanectví v České republice: tři tisíce dvě stě eur (3 200 €).
- V období kalendářního roku 2016 (od 1. 1. 2016 do 31. 12. 2016):
 - Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky: osm tisíc eur (8 000 €),
 - Francouzské velvyslanectví v České republice: osm tisíc eur (8 000 €).

2. Harmonogram plateb a finančního vyúčtování jsou upřesněny v Příloze, která je nedílnou součástí tohoto Ujednání.

3. Pokud se jedna smluvní strana rozhodne v průběhu platnosti tohoto Ujednání odstoupit od jeho plnění, zavazuje se, že provede postupné snížení svého příspěvku, a to o třetinu za rok.

4. Podmínkou pro přijetí ke studiu českých žáků je podle tohoto Ujednání úhrada příspěvku zákonných zástupců žáků ve výši pět set eur (500 €) za rok a za žáka, která bude určena na pokrytí části výdajů za ubytování a stravování v internátě školy. Finanční příspěvky zákonných zástupců žáků budou na základě vystavené faktury přímo zasílány Carnotovu lyceu v Dijonu.

5. Česká smluvní strana bude dbát na to, aby zákonní zástupci žáků sjednali pro své dítě cestovní pojištění platné ve Francii (pojištění léčebných výloh, repatriace, úrazové pojištění, pojištění za způsobenou škodu) a odevzdali Ministerstvu školství, mládeže a tělovýchovy České republiky kopii sjednaného pojištění včetně kopie Evropského průkazu zdravotního pojištění svého dítěte.

6. Pokud se některý/á žák/žákyně či více žáků rozhodnou studium ukončit v průběhu roku a nebude možné za něj (ni) najít náhradu, příslušné úspory budou vráceny smluvním stranám ve stejném poměru, jako je jejich příspěvek.

7. Česká smluvní strana uhradí společnou dopravu českých žáků autobusem z Prahy do Dijonu na začátku školního roku a proplatí náklady na individuální jízdné Dijon-Praha na konci školního roku.

Článek 4

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2016. Následně bude automaticky prodlužováno vždy o jeden rok.
2. Každá ze smluvních stran může Ujednání písemně vypovědět, přičemž platnost Ujednání v takovém případě skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
3. Toto Ujednání může být měněno a doplňováno vzájemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky musejí být provedeny písemnou formou.
4. Případné spory mezi smluvními stranami, týkající se výkladu nebo provádění tohoto Ujednání, budou řešit smluvní strany jednáními vedenými přímo nebo diplomatickou cestou.
5. Vypovězení tohoto Ujednání se žádným způsobem nedotkne ustanovení v Článku 3 ani platnosti a délky vzdělávacích programů nebo projektů uskutečňovaných v rámci tohoto Ujednání, a to až do jejich ukončení, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
6. V případě jakékoli nesrovnalosti, která by mohla zpochybnit znění tohoto Ujednání, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Francouzské velvyslanectví v České republice musejí být okamžitě informovány.

Dáno v Praze dne 8. 10. 2015 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Mgr. Kateřina Valachová, Ph. D., v. r.
ministřyně

Za Ministerstvo zahraničních věcí
a mezinárodního rozvoje
Francouzské republiky

Jean-Pierre Asvazadourian v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Francouzské republiky v České republice

Příloha**Harmonogram plateb a finančních vyúčtování**

1. Smluvní strany uhradí Carnotovu lyceu v Dijonu na základě vystavené faktury poměrnou částku za období září–prosinec 2015 a za období leden–prosinec 2016.
2. Smluvní strany budou požadovat od Carnotova lycea v Dijonu finanční vyúčtování na konci každého kalendářního roku.

7**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. října 2015 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky zastoupeným ministryní Kateřinou Valachovou a Ministerstvem zahraničních věcí a mezinárodního rozvoje Francouzské republiky zastoupeným ministrem Laurentem Fabiusem o podpoře činnosti česko-francouzských dvojjazyčných tříd ve školním roce 2015/2016.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ**MEZI****MINISTERSTVEM ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY****ČESKÉ REPUBLIKY****ZASTOUPENÝM MINISTRYNÍ KATEŘINOU VALACHOVOU****A****MINISTERSTVEM ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ A MEZINÁRODNÍHO ROZVOJE****FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY****ZASTOUPENÝM MINISTREM LAURENTEM FABIUSEM****O PODPOŘE ČINNOSTI****ČESKO-FRANCOUZSKÝCH DVOJJAZYČNÝCH TŘÍD****VE ŠKOLNÍM ROCE 2015/2016**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky zastoupené ministryní Kateřinou Valachovou a Ministerstvo zahraničních věcí a mezinárodního rozvoje Francouzské republiky zastoupené ministrem Laurentem Fabiusem (dále jen „smluvní strany“),

berouce v úvahu význam česko-francouzských dvojjazyčných tříd s výukou některých předmětů ve francouzském jazyce na gymnáziích v České republice,

přejíce si usnadnit jejich činnost a zlepšit jejich kvalitu a posílit jejich atraktivnost,

vyjadřující spokojenost se znalostí francouzského jazyka nejméně na úrovni C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky, kterou dosahují absolventi uvedených tříd,

v souladu s legislativními předpisy a v rámci finančních možností smluvních stran,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany budou i nadále podporovat vzdělávání ve dvojjazyčných třídách gymnázií s výukou některých předmětů ve francouzském jazyce (dále také „dvojjazyčné třídy“), uskutečňované v České republice těmito právníckými osobami vykonávajícími činnost gymnázia:

- a) Gymnázium Jana Nerudy, škola hlavního města Prahy, Praha 1, Hellichova 3,
- b) Gymnázium Matyáše Lercha, Brno, Žižkova 55, příspěvková organizace,
- c) Slovanské gymnázium, Olomouc, tř. Jiřího z Poděbrad 13,
- d) Gymnázium Pierra de Coubertina, Tábor, Náměstí Františka Křížáka 860.

ČLÁNEK 2

Vzdělávání ve dvojjazyčných třídách gymnázií uvedených v článku 1 je šestileté se zaměřením na matematiku a přírodovědné předměty, vyučované ve francouzském jazyce, a probíhá takto:

1. V prvních dvou ročnících je vyučovacím jazykem jazyk český. Zároveň probíhá intenzivní výuka francouzského jazyka v rozsahu 10 vyučovacích hodin týdně.
2. V průběhu třetího až šestého ročníku šestiletého vzdělávání se vedle výuky francouzského jazyka a literatury vyučuje ve francouzštině matematika, fyzika, chemie, dějepis a zeměpis. (Celkový týdenní počet vyučovacích hodin povinných předmětů vyučovaných ve francouzském jazyce, který je shodný pro všechny dvojjazyčné třídy, je uveden v Příloze 1, která je nedílnou součástí tohoto Ujednání.)
3. Vzdělávací obsah předmětů vyučovaných ve francouzském jazyce respektuje požadavky Rámcového vzdělávacího programu pro dvojjazyčná gymnázia a zároveň přihlíží k francouzským učebním dokumentům. Při výuce jsou používány originální francouzské učebnice.

ČLÁNEK 3

Na podporu výuky francouzského jazyka a předmětů vyučovaných v tomto jazyce se francouzská smluvní strana zavazuje:

- a) spoluorganizovat a spolufinancovat jazyková a pedagogická školení pro české a frankofonní učitele, uskutečňovaná formou seminářů v České republice a ve Slovenské republice nebo formou stáží ve Francouzské republice (jazykové stáže a doprovodné stáže na francouzských školách); počet těchto stáží je určen Francouzským institutem a jsou přidělovány každoročně na návrh české školy, česká smluvní strana bude spolufinancovat tyto aktivity v rámci svých rozpočtových možností a v souladu s legislativními předpisy platnými v České republice,
- b) ve spolupráci s gymnázii uvedenými v článku 1 se podílet na výběru frankofonních učitelů-lektorů, kteří budou vyučovat v dvojjazyčných třídách,
- c) jmenovat pro každé gymnázium s dvojjazyčnou třídou, uvedené v článku 1, nejméně jednoho učitele, který bude vyslán Ministerstvem zahraničních věcí a mezinárodního

rozvoje Francouzské republiky (dále jen „učitel CRSP“); počet 4 učitelů CRSP, kteří na začátku školního roku 2015/2016 budou vyučovat v těchto třídách, bude zachován do června 2016,

- d) poskytnout peněžní příspěvek gymnáziím uvedeným v článku 1. První splátka v celkové výši 160 000,- Kč (sto šedesát tisíc korun českých) bude vyplacena na začátku školního roku 2015/2016, druhá splátka, jejíž výše bude upřesněna francouzskou stranou později, bude vyplacena v březnu 2016.

ČLÁNEK 4

1. Česká smluvní strana ve snaze vytvořit odpovídající materiální a personální podmínky pro úspěšný rozvoj činnosti dvojazyčných tříd se zavazuje v rámci svých možností a ve spolupráci s gymnázii uvedenými v článku 1 a jejich zřizovateli:

- a) usilovat o to, aby příslušní čeští zaměstnavatelé – školy uvedené v článku 1 – uzavřely s frankofonními učiteli-lektory a učiteli CRSP pracovní smlouvy na dobu minimálně jednoho školního roku; trvání pracovního poměru může být prodlouženo za podmínek stanovených příslušnými právními předpisy České republiky,
- b) nabídnout frankofonním učitelům uvedeným v písmenu a) ubytování ve městech, ve kterých se nacházejí sídla gymnázií uvedených v článku 1.

2. Česká smluvní strana bude poskytovat právníkům osobám vykonávajícím činnost gymnázia uvedeným v článku 1, v souladu s platnými právními předpisy České republiky, měsíční paušální dotaci ve výši 4.000,- Kč (čtyři tisíce korun českých) na každého z níže uvedených frankofonních učitelů-lektorů, určenou na pokrytí části životních nákladů, zejména ubytování:

- a) dvou (2) učitelů-lektorů působících na gymnáziu, jehož činnost vykonává „Slovanské gymnázium, Olomouc, tř. Jiřího z Poděbrad 13“,
- b) dvou (2) učitelů-lektorů působících na gymnáziu, jehož činnost vykonává „Gymnázium Pierra de Coubertina, Tábor, Náměstí Františka Křížáka 860“,
- c) dvou (2) učitelů-lektorů působících na gymnáziu, jehož činnost vykonává „Gymnázium Jana Nerudy, škola hlavního města Prahy, Praha 1, Hellichova 3“,
- d) dvou (2) učitelů-lektorů působících na gymnáziu, jehož činnost vykonává „Gymnázium Matyáše Lercha, Brno, Žižkova 55, příspěvková organizace“.

Dotace bude poskytována pro období školního vyučování (září až červen); pro období hlavních školních prázdnin bude poskytnut pouze v případě, že frankofonní učitel-lektor bude ve výkonu pedagogické činnosti prokazatelně pokračovat v následujícím školním roce.

3. Česká smluvní strana se zavazuje zabezpečit úhradu cestovních výdajů učitelů škol uvedených v článku 1 písm. a) – d) vzniklých v rámci jejich dalšího vzdělávání v zahraničí v souladu se souvisejícími právními předpisy platnými v České republice.

ČLÁNEK 5

1. Výběr frankofonních učitelů-lektorů provádí komise složená za českou stranu ze dvou (2) zástupců příslušného gymnázia a za francouzskou stranu ze zástupce Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice.
2. První kolo výběru probíhá na základě posouzení životopisu a motivačního dopisu uchazeče.
3. Konečný výběr se provádí na základě osobního pohovoru s uchazečem a je zaměřen na odborné kompetence, motivaci a schopnosti adaptace.

ČLÁNEK 6

1. Maturitní zkouška v dvojjazyčných třídách se koná v souladu s platnými právními předpisy České republiky a příslušnými rozhodnutími Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, kterými se uděluje souhlas s odlišným způsobem ukončování vzdělávání maturitní zkouškou v dvojjazyčných třídách gymnázií (dále jen „maturitní zkouška“).
2. Žáci dvojjazyčných tříd, kteří úspěšně vykonali maturitní zkoušku, dostávají na základě Prohlášení ministra školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a ministra školství Francouzské republiky, podepsaného v Praze dne 30. března 2009, osvědčení o znalosti francouzského jazyka nejméně na úrovni C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky, podepsané velvyslancem Francouzské republiky v České republice. Uvedené osvědčení je dokladem o ukončeném dvojjazyčném vzdělávacím programu ve francouzském jazyce. Tento doklad může absolventy osvobodit od jazykového testu potřebného k přijetí na francouzskou univerzitu.
3. Žákům dvojjazyčných tříd, kteří úspěšně vykonali maturitní zkoušku, je vystaveno „vysvědčení o maturitní zkoušce“, jež obsahuje seznam všech zkušebních předmětů, ze kterých žák konal zkoušku ve francouzském a českém jazyce, a hodnocení, které z daných zkoušek obdržel.
4. Zástupce Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice může být přítomen jednání zkušební maturitní komise jako pozorovatel.

ČLÁNEK 7

1. Smluvní strany budou podněcovat v rámci svých možností individuální nebo skupinové výměny žáků a učitelů dvojjazyčných tříd gymnázií, uvedených v článku 1, s jejich partnery ve Francouzské republice.
2. Zvláštní zřetel bude kladen na programy „Rok ve Francii“, „Génération bilingue“ (ve spolupráci s Francouzským institutem) a na letní divadelní školu „Ecole du spectateur“ organizovanou v rámci divadelního festivalu v Avignonu.

ČLÁNEK 8

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. srpna 2016. Následně bude automaticky prodlužováno vždy o jeden rok.
2. Toto Ujednání může být kdykoli pozměněno písemnou formou a vzájemnou dohodou mezi smluvními stranami. Tyto změny vstoupí v platnost dnem, který stanoví smluvní strany, a stanou se nedílnou součástí tohoto Ujednání. Smluvní strany pozorně posoudí každý návrh na změnu tohoto Ujednání.
3. Každý spor týkající se výkladu závazků uvedených v tomto Ujednání bude řešen smírně cestou formou konzultací nebo jednáním mezi smluvními stranami.
4. Každá ze smluvních stran může toto Ujednání kdykoli písemně vypovědět, přičemž platnost Ujednání v takovém případě skončí po uplynutí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
5. Vypovězení tohoto Ujednání se žádným způsobem nedotkne ustanovení v článku 3 a článku 4 ani platnosti a délky vzdělávacích programů nebo projektů uskutečňovaných v rámci tohoto Ujednání, a to až do jejich ukončení, pokud smluvní strany nestanoví jinak.
6. V případě jakékoli nesrovnalosti, která by mohla zpochybnit znění tohoto Ujednání, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice musejí být okamžitě informovány.

Dáno v Praze dne 8. 10. 2015 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Mgr. Kateřina Valachová, Ph. D., v. r.
ministřyně

Za Ministerstvo zahraničních věcí
a mezinárodního rozvoje
Francouzské republiky

Jean-Pierre Asvazadourian v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Francouzské republiky v České republice

Příloha 1

Minimální celkový týdenní počet vyučovacích hodin povinných předmětů vyučovaných ve francouzském jazyce v česko-francouzských třídách gymnázií uvedených v článku 1

Vzdělávání v dvojjazyčných třídách se uskutečňuje (počínaje 1. ročníkem od 1. září 2009) v souladu s českým Rámcovým vzdělávacím programem pro dvojjazyčná gymnázia, školními vzdělávacími programy a učebními plány jednotlivých dvojjazyčných tříd.

Česko-francouzské dvojjazyčné třídy gymnázií uvedených v článku 1 mají shodný učební plán pro všechny předměty vyučované ve francouzském jazyce.

předmět / ročník	1.	2.	3.	4.	5.	6.	Celkem hodin ve francouzském jazyce
Francouzský jazyk	10	10					20
Francouzský jazyk a literatura			4	4	4		12
Dějepis			2	2	2	2	8
Zeměpis			2	2	2	2	8
Matematika			4	4	4	4	16
Fyzika			3	3	3	3	12
Chemie			3	3	3	2	11
Minimální počet hodin vyučovaných ve francouzském jazyce	10	10	18	18	18	13	87

Učební plán předmětů vyučovaných v českém jazyce nebo v dalším cizím jazyce je obsažen ve školním vzdělávacím programu jednotlivých gymnázií.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – Redakce: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2016 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoont@kartoont.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.